

# 淡江大學 98 學年度碩士班招生考試試題

122

系別：西班牙語文學系

科目：翻

譯（中、西班牙文互譯）

本試題共 1 頁，4 大題

【I】 Traduzca el siguiente párrafo al chino : (20%)

Cuando en Europa se habla de América suele entenderse la América sajona, o sea los Estados Unidos de América. Los franceses e italianos se complacen en llamar Latinoamérica a la América no sajona, y este nombre fue inventado en Francia en el siglo XIX.

【II】 Traduzca el siguiente párrafo al chino : (30%)

Los problemas de la América Latina son los de un continente subdesarrollado : la dependencia económica, política e intelectual del exterior ; las inicuas desigualdades sociales, la pobreza extrema al lado de la riqueza y el despilfarro, la ausencia de libertades públicas, la represión, el militarismo, la inestabilidad de las instituciones, el desorden, la demagogia, las mitomanías, la elocuencia hueca, la mentira y sus máscaras, la corrupción etc. .

【III】 Traduzca el siguiente párrafo al español : (20%)

中共搞「有中國特色的社會主義」，是走資（資本主義）的社會主義；歐美國家節制私人資本，搞凱恩思路線則是走社（社會主義）的資本主義；不管姓社或姓資，其實都在向中間路線看齊。

【IV】 Traduzca el siguiente párrafo al español : (30%)

古巴剛在一月一日慶祝革命成功五十週年，由於八十二歲的「革命之父」卡斯楚身體違和，仍住醫院，再加上經濟環境太差，慶祝活動極為低調。現任總統，卡斯楚的七十七歲弟弟拉烏爾發表簡短演說，勉勵國人要迎接艱鉅的挑戰。